

**Зміст самостійної роботи з навчальної дисципліни  
«Юридичний та судовий переклад / Переклад ділового усного та писемного  
мовлення (основна іноземна мова)» (34 год., 3-й семестр)**

**Факультет соціальної та мовної комунікації  
Курс VI**

**Самостійна робота 1. Змістовий модуль 1.**

**Тема:** Реферування галузевої теми. Переклад текстів інформаційної публіцистики (Частина 1).

**Мета:** удосконалити навички реферування текстів мовою оригіналу, удосконалити навички перекладу з англійської мови українською, удосконалити навички перекладу з української мови англійською.

**Завдання:**

1. Зреферуйте/укладіть галузеву тему на основі текстів практичних занять такої тематики: *Contracts. Business transactions* (загальний обсяг: 2 друковані сторінки 14 шрифтом через 1,5 інтервали).
2. Підготуйте усну презентацію галузевої теми.
3. Перекладіть інформаційно-публіцистичні тексти економічної тематики з української мови англійською (Тексти 1 і 3).
4. Перекладіть інформаційно-публіцистичні тексти економічної тематики з англійської мови українською (Тексти 2 і 4).

**Термін виконання:** до практичного заняття 7 (КРЗМ 1).

**Очікуваний результат виконання самостійної роботи:** удосконаленість навичок реферування текстів мовою оригіналу, удосконаленість навичок перекладу з англійської мови українською, удосконаленість навичок перекладу з української мови англійською.

**Спосіб контролю:** перевірка виконаних завдань на практичному занятті 7.

**Рекомендації до виконання завдань:** законспекуйте основні тези тематичних текстів; підготуйте усну презентацію галузевої теми; перекладаючи інформаційно-публіцистичні тексти економічної тематики англійською та українською мовами, звертайте увагу на їхню структуру і лексико-тематичне наповнення; перевірте себе: надайте відповіді на питання для самоконтролю.

**Питання для самоконтролю:**

1. Яка інформація є основною у тематичних текстах? Яким чином основні положення текстів практичних занять можна звести в одну тему?
2. Якими є структура і лексико-тематичне наповнення інформаційно-публіцистичних текстів економічної тематики?

**Text 1. Translate into English:**

Під час зустрічі у Пекіні представники Сполучених Штатів і Китаю, хоч і порозумілись у справі зменшення взаємного економічного напруження, але не досягнули явного поступу щодо послаблення валютної суперечки між ними. В результаті дводенних переговорів з делегацією США, китайські посадовці розглянули занепокоєння американської сторони щодо китайської практики підтримки технологічних компаній в самому Китаї. Вашингтон каже, що така політика обмежує доступ іноземних компаній до привабливих прибутками китайських ринків. Міністр фінансів США Тімоті Гайтнер зауважив під час зустрічі з групою китайських студентів, що адміністрація президента Обама працює над зменшенням бюджетного дефіциту США щодо обсягу національного виробництва. Уряд США має найбільшу заборгованість з Китаєм, який закликає Вашингтон уникати в американській фінансовій політиці механізмів, що могли б послабити його державну валюту. Американські законодавці і бізнесмени віддавна звинувачують Китай у штучному заниженні вартості юаня, що робить китайський експорт дешевшим на світових ринках і є одною з причин великого дефіциту США у двосторонній торгівлі з Китаєм. Президент КНР Гу Цзін'ятао заявив на початку переговорів, що його уряд працює над валютною реформою, але такими темпами, що йому відповідають.

**Text 2. Translate into Ukrainian:**

The merger will take place via a stock swap, though Alcatel shareholders will control 60 % of the new company. Close to 9,000 jobs, or about 10 % of the companies' workforce will lose their jobs as a result of the merger. Analysts said the deal is a good fit, giving the two firms the chance to expand in both Europe and the US. Alcatel and Lucent had tried to merge five years ago, but talks collapsed. This time round they had to overcome concerns about security because Lucent does work for the US government. To smooth the merger's path, Lucent will set up a separate US company to deal with sensitive government contracts. It also was complicated by Alcatel's plans to boost its stake in Thales, a French defence electronics group that does work for the government. Alcatel said the talks would continue with Thales, which is 30 %-owned by the French state. The new company, which has yet to be named, will be based in Paris and incorporated in France.

**Text 3. Translate into English:**

Минулого місяця продаж нерухомості у США зріс на сім з половиною відсотків. Окрім цих втішних показників для представників ринку нерухомості, є й добрі новини для покупців. Із збільшенням продажів – відсоткова ставка на іпотечний кредит зменшується. У ці дні американці мають змогу отримати позичку на 30 років під менше, ніж 5 відсотків. І це всупереч прогнозам експертів про зростання відсотків. Чим це зумовлено? До різкого зменшення відсоткової ставки на іпотечні кредити у США призвела фінансова криза в Європі. Закордонні інвестори почали купувати американські державні облігації, ціни на які впливають на відсоткові ставки на кредити. Американські експерти прогнозували збільшення відсоткової ставки на кредити, оскільки урядова програма, яка поживила продаж нерухомості – закінчилася. Однак, тепер є шанс, що американський ринок не зазнає чергового сповільнення, завдяки купівлі облігацій іноземними інвесторами. Навіть незначне зниження ставки

суттєво впливає на кредит. Так, якщо людина купує будинок за 400 тисяч доларів і бере кредит терміном на 30 років, падіння ставки лише на один відсоток, означає економію у 200 доларів щомісяця. Або ж майже 65 тисяч доларів протягом 30 років.

#### **Text 4. Translate into Ukrainian:**

Australia and China have signed a nuclear deal allowing Beijing to import Australian uranium for power stations. The agreement was signed under the gaze of both countries' prime ministers. Australia, which has 40% of the world's known uranium deposits, sells uranium only to members of the Nuclear Non-Proliferation Treaty. The two countries had previously failed to agree a deal amid concerns China would use the uranium in its nuclear weapons program. Australia insists that potential uranium buyers must agree to a separate bilateral deal stipulating that they will not divert nuclear fuel into weapons programmes. Australian Prime Minister John Howard and his Chinese counterpart, Premier Wen Jiabao – on a four-day visit to the country – looked on as their foreign ministers signed the pacts. Australian minister Alexander Downer stressed the importance of ensuring the uranium would never be used in military schemes. “These agreements establish strict safeguards, arrangements and conditions to ensure Australian uranium supplied to China”.

\*\*\*\*\*

#### **Самостійна робота 2. Змістовий модуль 2.**

**Тема:** Реферування галузевої теми. Переклад текстів інформаційної публіцистики (Частина 2).

**Мета:** удосконалити навички реферування текстів мовою оригіналу, удосконалити навички перекладу з англійської мови українською, удосконалити навички перекладу з української мови англійською.

#### **Завдання:**

1. Зреферуйте/укладіть галузеву тему на основі текстів практичних занять такої тематики: *Real property law. Probate law. Family law* (загальний обсяг: 2 друковані сторінки 14 шрифтом через 1,5 інтервали).
2. Підготуйте усну презентацію галузевої теми.
3. Перекладіть інформаційно-публіцистичні тексти економічної тематики з української мови англійською (Тексти 5 і 7).
4. Перекладіть інформаційно-публіцистичні тексти економічної тематики з англійської мови українською (Тексти 6 і 8).

**Термін виконання:** до практичного заняття 17 (КРЗМ 2).

**Очікуваний результат виконання самостійної роботи:** удосконаленість навичок реферування текстів мовою оригіналу, удосконаленість навичок перекладу з англійської мови українською, удосконаленість навичок перекладу з української мови англійською.

**Спосіб контролю:** перевірка виконаних завдань на практичному занятті 17.

**Рекомендації до виконання завдань:** законспекуйте основні тези тематичних текстів; підготуйте усну презентацію галузевої теми; перекладаючи інформаційно-публіцистичні тексти економічної тематики англійською та українською мовами, звертайте увагу на їхню структуру і лексико-тематичне наповнення; перевірте себе: надайте відповіді на питання для самоконтролю.

**Питання для самоконтролю:**

1. Яка інформація є основною у тематичних текстах? Яким чином основні положення текстів практичних занять можна звести в одну тему?
2. Якими є структура і лексико-тематичне наповнення інформаційно-публіцистичних текстів економічної тематики?

**Text 5. Translate into English:**

На азійських, європейських та американських біржах у вівторок різко понизився курс цінних паперів. Інвестори занепокоєні, що криза із заборгованістю в Європі і напруженість між Північною і Південною Кореєю може завдати шкоди економіці. Індeksi провідних цінних паперів у Токіо і Гонконгу впалим на понад три відсотки, тоді як в Європі понизились на приблизно два з половиною відсотка або навіть і більше, а американські втратили півтора відсотка своєї ціни. Занепокоєні інвестори продавали євро і шукали гарантій безпеки в американському доларі. В результаті того на понад два долари впала ціна нафти за барель. Тенденція на ринках була частково спричинена повідомленнями, що північнокорейський лідер Кім Чен Ір привів свої збройні сили до вищого рівня бойової готовності після того, як Південна Корея звинуватила свого північного сусіда в затопленні південнокорейського корабля. Напруженість між корейськими державами додалась до європейських проблем із заборгованістю, зокрема у випадку Греції та деяких інших країн. Проблема загострилась після того, як у понеділок Міжнародний валютний фонд закликав Іспанію провести реформи свого ринку праці і банківського сектора. Іспанські офіційні особи щойно закінчили процес встановлення контролю над банком на грані банкрутства.

**Text 6. Translate into Ukrainian:**

Microsoft and the European Union have reached a breakthrough in their talks over millions of dollars in fines, a lawyer for the software firm has said. Microsoft is facing fines of up to 2m euros (\$2.4m; £1.4m) a day if it is found to have delayed its compliance with a 2014 EU anti-competition ruling. EU regulators and Microsoft have spent the past two days locked in talks. The company argues that it has complied with EU demands that it reveals parts of its programming code to rivals. Under the European Commission's 2014 ruling, Microsoft was told to provide rival firms with more information so that they could write programs that work more smoothly on Microsoft's Windows operating system. The EU has accused the firm of dragging its feet. Microsoft's top lawyer, Brad Smith, said on Friday that the company now had a clear understanding of what it was required to do. "I regard this as the single most positive and constructive step that has been taken in this matter since December," Mr Smith said.

**Text 7. Translate into English:**

Біржові курси на цінні папери у Сполучених Штатах зросли у відповідь на схвалення Сенатом законопроекту про реформу фінансового сектора, яку вважають наймасштабнішою від доби Великої Депресії у 1930-х роках. Поки що не відома остаточна версія цього документу, що стане законом, після узгодження деяких розходжень між обома палатами Конгресу і підписання його президентом Бараком Обамою. Можна лише сказати, що підтримка в Сенаті реформи про упорядкування роботи Волл-стріту – яку президент Обама вважає одним із найважливіших завдань своєї внутрішньої політики – усунула деяку непевність на ринках всередині країни, але не заспокоїла світ щодо відвернення фінансового краху в глобальних масштабах. Боргові кризи, що полонили тепер Європу, далі підкошують ціни на головних біржах світу. Незважаючи на схвалений Євросоюзом план порятунку на суму в трильйон доларів, для видачі низькопроцентних позик європейським країнам, знецінення валюти євро спричиняє падіння індексів на провідних фондових ринках світу. Фінансова реформа у США передбачає розширення уповноважень Федерального Резерву для нагляду за банками і спекулятивними ринками та стримування розростання фінансових установ, що може загрожувати американській економіці у випадку їх банкрутства. Реформа також повинна захистити вкладників від хижацької практики позичкодавців.

**Text 8. Translate into Ukrainian:**

US search engine company Google has raised \$2.07bn (£1.2bn) through its second share sale in seven months. Google, which first listed on the stock market in August 2004, sold 5.3 million shares priced at \$389.75 each. The shares were sold to funds that track the Standard & Poor's 500 index because Google has replaced oil firm Burlington Resources in the benchmark. Google is planning to use the cash from the sale to fight off stiff competition from rivals Yahoo! and Microsoft. A recent report found that four out of 10 web searches conducted in the US are now done using the Google search engine, giving the company a 42 % market share in February. That makes Google the world's most-used search engine and rivals have renewed efforts to eat into its market share. To stay ahead of the competition, Google is expanding into new areas and has bought other companies to broaden its access to the online advertising market.